

BEZPERAN

Le jour d'avant

idée originale Arthur Barat, Zibel Damestoy,
Xabi Etcheverry et Daniel San Pedro



CRÉATION 2025

chorégraphie et musique **BILAKA**
mise en scène **Daniel San Pedro**

PRODUCTION DÉLÉGUÉE

**Scène nationale
du Sud-Aquitain**

BEZPERAN

CRÉATION | 24 JANVIER 2025

Le jour d'avant

Idée originale Arthur Barat, Zibel Damestoy, Xabi Etcheverry et Daniel San Pedro

Mise en scène Daniel San Pedro

Musique Xabi Etcheverry

Chorégraphie Arthur Barat, Zibel Damestoy, Ioritz Galarraga Capdequi et Oihan Indart

Bertsu Maialen Lujanbio Zugasti

Regard extérieur à la danse Martin Harriague

Danseurs Izar Aizpuru Lopez, Arthur Barat, Zibel Damestoy, Ioritz Galarraga Capdequi, Oihan Indart, Ioar Labat Berrio, Maialen Marriekurrena Artola, Aimar Odriozola Pellejero

Percussions Stéphane Garin

Guitare Paxkal Irigoyen

Violon, alto Xabi Etcheverry

Accordéons, mandole, percussions Patxi Amulet

Scénographie Camille Duchemin

Lumières Alban Sauvé

Réalisation décor, accessoires Annie Onchalo, Frédéric Vadé

Confection costumes L.Couture - Laetitia Campo

Régie générale & son Oihan Delavigne

Régie lumière Naia Burucoa

Phonographie Marc Namblard

Chargée de production Roxana Ghita

Remerciements Compagnie des Petits Champs pour le prêt du mât / La famille de Béhorléguy

PRODUCTION DÉLÉGUÉE

Scène nationale du Sud-Aquitain

COPRODUCTION

Bilaka

CCN Malandain Ballet Biarritz

Office Artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine

Espaces Pluriels - Scène conventionnée de Pau

TAP - Scène nationale de Grand Poitiers

Le CCN • Ballet de l'Opéra national du Rhin dans le

cadre du dispositif Accueil Studio 2025

Mille Plateaux - CCN La Rochelle

Théâtre des Quatre Saisons - Scène

conventionnée de Gradignan

Les 3T - Scène conventionnée de Châtellerault

SOUTIEN

Département des Pyrénées-Atlantiques
dans le cadre de l'aide à la création

AGENDA DE CRÉATION

PREMIÈRE : vendredi 24 janvier 2025

Scène nationale du Sud-Aquitain - Théâtre Michel Portal, Bayonne

CALENDRIER DE TOURNÉE

SAISON 25/26

dim. 14.09.25 - Le Temps d'aimer, Biarritz (64)

ven. 26.09.25 - Usurbe Antzokia de Beasáin (ES)

dim. 12.10.25 - Fira mediterrània, Manresa (ES)

mar. 18.11.25 - Théâtre de Bressuire - Scènes de Territoire, Bressuire (79)

jeu. 20.11.25 - Les 3 T - scène conventionnée de Châtellerault (86)

mar. 25.11.25 - Espace culturel Roger Hanin, Soustons (64)

du mer. 03 au ven. 05.12.25 - Théâtre de Cornouaille - Scène nationale de Quimper (29)

mer. 09.12.25 - Le Quartz - Scène nationale de Brest (29)

jeu. 11.12.25 - Le Carré Magique - Pôle national cirque en Bretagne (22)

mer. 17 & jeu. 18.12.25 - Théâtre de Lorient - Centre dramatique national, Lorient (56)

mer. 07.01.26 - Le Moulin du Roc - Scène nationale de Niort (79)

sam. 10.01.26 - L'Estive - Scène nationale de Foix et de l'Ariège (09)

sam. 14.02.26 - CIRCA - Pôle National Cirque, Auch (32)

ven. 27.02.26 - Théâtre Olympia - scène conventionnée d'Arcachon (33)

mer. 11.03.26 - L'Empreinte - Scène nationale Brive-Tulle (19)

ven. 13.03.26 - Scène nationale d'ALBI-Tarn (81)

mer. 18.03.26 - Festival Loraldia, Arriaga Antzokia, Bilbao (ES)

du mer. 05 au jeu. 07.05.26 - Scène nationale du Sud-Aquitain, Salle Tanka - Centre culturel Peyuco Duhart, Saint-Jean-de-Luz (64)

mer. 12.05.26 - Espace Jéliote - Centre national de la Marionnette, Oloron-Sainte-Marie (64)

...

SAISON ANTÉRIEURE

du ven. 24 au mer. 29.01.25 - Scène nationale du Sud-Aquitain - Théâtre Michel Portal, Bayonne (64)

mar. 04.02.25 - Théâtre des Quatre Saisons, Gradignan (33)

jeu. 06.02.25 - TAP, Scène nationale de Grand Poitiers (86)

mer. 19.02.25 - Espaces Pluriels - Le Foirail, Pau (64)

ven. 21.02.25 - Barakaldo Antzokia Teatro, Barakaldo (ES)



Le collectif Bilaka est conventionné par la DRAC Nouvelle-Aquitaine, la Communauté d'agglomération Pays basque et la Ville de Bayonne ; il est également soutenu par la Région Nouvelle-Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, l'Institut culturel basque et l'Institut basque Etxepare ; enfin, il est artiste compagnon de la Scène nationale du Sud-Aquitain et du CCN Malandain Ballet Biarritz.

Avec le soutien du programme Pyrenart II financé par l'Union européenne à travers le programme Interreg VI-A Espagne-France-Andorre (POCTEFA 2021-2027)

Interreg
POCTEFA



Cofinanciado por
la UNIÓN EUROPEA
Cofinancé par
l'UNION EUROPÉENNE

RENCONTRE

Bezperan, est le fruit de longues réflexions entre le metteur en scène Daniel San Pedro et les interprètes du collectif Bilaka. C'est à l'occasion du bal d'ouverture de la saison 19/20 de la Scène nationale du Sud-Aquitain que les deux artistes compagnons se sont rencontrés. L'univers de Bilaka est pluridisciplinaire, fondé sur le prolongement contemporain des pratiques dansées et musicales du Pays basque. Partageant une sensibilité artistique commune avec Daniel San Pedro, l'envie de travailler ensemble est apparue comme une évidence. Cette rencontre s'inscrit dans la démarche du collectif Bilaka qui collabore régulièrement avec des créateurs venus d'autres horizons artistiques. Ces regards croisés participent ainsi au renouveau de la culture basque.



© Charlotte Costa

NOTE D'INTENTION

Daniel San Pedro

Ce projet est né de la rencontre avec les membres fondateurs du collectif Bilaka à la Scène nationale du Sud-Aquitain, où son directeur Damien Godet nous réunissait, nous, artistes compagnons. Les voyant danser au son de leur musique live sur le parvis du théâtre, me vint l'idée de leur proposer d'être les invités surprises de mon spectacle *Ziryab* en tournée au Pays basque. Cette première collaboration artistique nous donnait l'envie d'aller plus loin. De créer ensemble un spectacle. Mes origines basque et espagnole, mes expériences de travail pluridisciplinaire avec des comédiens, des danseurs et des musiciens, leur envie d'aller davantage vers une forme théâtrale pouvant laisser plus de place à la parole et au chant, nous ont réunis. *Bezperan* commence par une veillée funèbre un soir d'hiver. Suivant une tradition ancienne, c'est aux abeilles qu'on annonce la nouvelle en premier, pour les rassurer, pour qu'elles restent là et qu'elles continuent de donner leur cire. L'hiver est mort et il est temps de réveiller la terre, de l'implorer. Au Pays basque, les dieux ne sont pas dans le ciel mais sous la terre. La sève remonte et donne vie à la nature. Un sang vif coule dans les veines et inonde de désir cette terre. La nature est au cœur du Pays basque. Elle est la source d'inspiration dans toutes les pratiques artistiques, les chansons, la musique, la poésie et la danse. Elle est la base des croyances, des légendes, des traditions. Elle tisse un lien intime entre la terre, les hommes et les esprits. Nous avons réuni huit danseurs et quatre musiciens pour, ensemble, vous raconter au son d'une musique originale, cette histoire de *Bezperan, le jour d'avant*.

*Bezperan** vient d'une expression en langue basque, transmise de façon orale, illustrant une projection intime vers un avenir proche et incertain. *Bezperan* raconte l'histoire de ces femmes et de ces hommes qui, un soir d'hiver, sous la neige, dans le silence assourdissant de la vie qui n'est plus, vont parler aux abeilles pour les rassurer. Dans la continuité des thèmes de prédilection du collectif autour des éléments de la nature, Bilaka questionne la fonction des rites d'hier, d'aujourd'hui et sans en douter de demain, avec une présence constante des préoccupations de notre temps.

* Le jour d'avant

BILAKA
& DANIEL SAN PEDRO,
DEUX ARTISTES
COMPAGNONS DE
LA SCÈNE NATIONALE
DU SUD-AQUITAIN

NOTE D'INTENTION

LA MUSIQUE

La musique de la pièce s'esquisse à partir d'une recherche autour des timbres de l'instrumentarium. Celui-ci sera composé d'instruments organiques à cordes, comme le violon, la guitare ou le tambourin, à vent, comme l'accordéon, ou encore de différentes percussions. Le travail d'écriture consistera à mettre en résonance des textures et mélodies spécifiques au répertoire traditionnel avec des structures rythmiques répétitives et minimalistes. La musique à danser, notamment dans un répertoire de transmission orale, a la particularité d'être vivante et évolutive puisque les danseurs font partie intégrante de l'écriture. Il est souvent dit qu'ils sont "la partition". Ainsi la musique de *Bezperan, le jour d'avant* jouée en direct par quatre musiciens, verra ses tempos, cadences et rythmes conditionnés par le présent, pour une sonorité musicale tout à fait singulière.



NOTE D'INTENTION

LA DANSE

La danse de *Bezperan, le jour d'avant* sera écrite pour huit danseurs, chiffre d'or de nombreuses danses traditionnelles basques marquant le calendrier des rites carnavalesques, telles que les danses de bâtons (*makil dantza*) ou d'autres danses du répertoire comme les danses de rubans (*zinta dantza*). Une physicalité brute, organique, sauvage, rythmique et parfois violente, sera le moyen de questionner le deuil, le désir, la sensualité et l'animalité de chacun.



**UNE DANSE COMME
L'APOTHÉOSE DU
BESOIN D'ÊTRE
ENSEMBLE.
CE RITUEL IMPLORE
LA CLÉMENCE DE LA
NATURE ET DE SES
ÉLÉMENTS.**

BERTSUAK

Agur erleak, agur isil bat
zaintzen gaituzuenontzat...
Berri gaizto bat iritsi zaigu
dolutuz gure bihotzak:
Hil da negua, joanak dira
gau luze ta egun motzak...
zuen ezkoan gure sugarrek
urtu dituzte izotzak.

Argizaiola beharrik ez da
udaberriko argian
uda beroa helduko zaigu
bere ibili nagian
ta larrazkena itzali ondotik
aroz-aroko aldian
galdu ez bada berriz negua
itzuliko da, agian...

Erle gaixuak kantu hau zuei
eskari eta omentzat.
Garai ilunok bizi ditugu
azken-aurreko orentzat.
Elkar laguntza beharko dugu
bizi garen orentzat...
biharamunik izanen bada
gure bezpera hunentzat...

BIHARAMUNIK IZANEN DEA GURE BEZPERA HUNENTZAT?



TRADUCTION

Chères abeilles
qui veillez sur nous,
d'un salut silencieux
nous venons vous annoncer
une triste nouvelle
qui endeuille nos cœurs :
l'hiver est mort.
Dans votre cire,
nos imprudentes braises
ont fait fondre les glaces.

Nul besoin de votre cire
dans la lumière du printemps,
de son pas nonchalant
viendra l'été ardent.

Et l'automne à son crépuscule,
fidèle à l'inexorable cycle du temps,
laissera place à l'hiver,
nous l'espérons.

Abeilles bien-aimées,
ce chant vous est adressé.
En ces temps obscurs,
présages d'une fin certaine,
nous vous implorons.
Que votre lumière nous accompagne,
vivant(e)s et survivant(e)s,
que cette veille éternelle soit
la promesse d'un nouveau lendemain.



**CETTE VEILLE
SERA-T-ELLE LA PROMESSE
D'UN NOUVEAU LENDEMAIN ?**

BILAKA

Implanté à Bayonne, Bilaka est un collectif d'artistes qui œuvre au prolongement contemporain des danses et des musiques traditionnelles du Pays basque. En interrogeant la manière dont la danse et la musique basques existent dans le monde contemporain, Bilaka développe son travail autour de deux axes : la création de spectacles d'écritures nouvelles à partir du patrimoine immatériel basque et la création de rendez-vous populaires, de bals traditionnels générateurs de lien social et d'une pratique vivante de la culture basque.

Bilaka est devenu en quelques années un acteur incontournable de la culture basque. Aujourd'hui, le collectif est « artiste compagnon » de la Scène nationale du Sud-Aquitain et « artiste en territoire » du Centre chorégraphique national Malandain Ballet Biarritz. Les dernières productions du collectif ont été programmées par de nombreuses scènes nationales, scènes conventionnées et autres scènes de renom, à l'image du Théâtre de la Ville de Paris. Bilaka s'exporte également dans les réseaux des théâtres d'Euskadi et de Navarre et poursuit son développement à l'international.

Outre son travail de création, Bilaka est attaché à la pratique de la danse et de la musique traditionnelles des jeunes générations et contribue au développement d'un cursus d'études supérieures en danse basque au Conservatoire Maurice Ravel Pays basque en collaboration avec la Fédération de danse basque et l'Institut culturel basque.

Véritable ambassadeur du Pays basque, Bilaka porte l'image d'une culture vivante, inscrite dans son temps, forte de son identité et ouverte sur le monde.

B
I
O



© Charlotte Costa

G
R
A



© DR

P
H
I
E

DANIEL SAN PEDRO

Formé au Conservatoire national de Madrid, il a joué entre autres pour Wajdi Mouawad, Denis Podalydès, Ladislav Chollat et Fabrice Melquiot. Pour La Compagnie des Petits Champs, il a mis en scène Federico García Lorca, *Le Voyage en Uruguay* de Clément Hervieu-Léger, qu'il a codirigé avec Brigitte Lefèvre dans *Le Journal de Nijinski*.

« C'est un homme de troupe, tout sauf un solitaire. Metteur en scène, il vit avec le groupe, fait à manger pour tout le monde, est à la fois un frère, un père, une mère ! Comédien, il est d'une grande solidité et se révèle un partenaire formidable. Toujours une solution face à l'imprévu ! Le théâtre le transcende. » Clément Hervieu-Léger

Le comédien et metteur en scène Daniel San Pedro, codirecteur de La Compagnie des Petits Champs, est également professeur de théâtre à l'École de Danse de l'Opéra national de Paris. Daniel San Pedro est Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Scène nationale du Sud-Aquitain

1, rue Édouard Ducéré - 64100 Bayonne

diffusion : Damien Godet > 06 63 57 27 55 - damien.godet@scenenationale.fr

production : Roxana Ghita > 06 13 97 06 19 - roxana.ghita@scenenationale.fr

• (scenenationale.fr

BILAKA

STUDIO OLDEAK BAYONNE

3, avenue Jean Darrigrand - 64100 Bayonne

07 71 41 06 41 / prod@bilaka.com



bilaka.com